

## درباره واکسیناسیون علیه هپاتیت بی

هپاتیت بی یک التهاب جگر است، که نسبت عفونت با وایروس هپاتیت بی (HBV) ایجاد میشود. این وایروس از راه خون یا مایعات بدن فرد آلوده منتقل میشود (مثلاً در هنگام تماس جنسی). از آنجا که خون و محصولات خونی در کشورهای صنعتی برای وجود مواد مریضی را آزمایش میشوند و لذا مطمئن به شمار میآیند، انتقال از طریق رابطه جنسی مهم‌ترین راه انتقال است. لذا خطر ابتلا با بلوغ افزایش مییابد. انتقال ماده مریضی را میتوان بر علاوه از طریق مادر حامله مبتلا به هپاتیت مزمن به فرزند منتقل شود. لذا تمام مادران حامله باید معاینه شوند. اگر نتیجه معاینه مثبت باشد، نوزاد بلافاصله پس از تولد مورد ایمونوپروفیلاکسی قرار میگیرد.

هپاتیت بی با علائم مشابه ریزش یا مشکلات هضمی، خستگی و تب آغاز میشود. پس از آن ممکن است ادرار به رنگ نصولاری درآمده، مدفوع بی‌رنگ شده و پوست و غشا چشمی ممکن است به رنگ زرد دربیابند (زردی). حدود 1 فیصد مبتلایان فوت میکنند، در حدود 10 فیصد بزرگسالان آلوده شده مبتلا به مریضی مزمن میشود (در نوزادان حدود 90 فیصد)، و وایروس در بدن باقی میماند. وایروس هپاتیت بی میتواند همچنین بدون بروز هیچ علامت مریضی، منجر به عفونت مزمن شود. افراد که به‌صورت مزمن به مرض مبتلا شده‌اند منبع ابتلا در محیط خود هستند. در آلمان حدود 0.3 تا 0.8 فیصد جمعیت به‌صورت مزمن به HBV آلوده هستند، در دیگر کشورها - مثلاً در کشورهای افریقای و آسیایی - فیصدی مبتلایان بسیار بیشتر است. اگر مریضی مزمن شود، ممکن در نهایت به سیروز جگر و/یا سلکار نیزوم جگر منجر شود.

کدام معالجه برای هپاتیت بی حاد وجود ندارد. تنها محافظت مؤثر از طریق واکسیناسیون به‌موقع به دست میآید.

### مواد واکسیناسیون

واکسین هپاتیت بی از بخش‌های از پوسته وایروس هپاتیت بی تشکیل شده است که به کمک پروسه‌های جنتیکی با استفاده از سلول‌های مخمر به دست آمده و سپس با پروسه‌های مدرن پاکسازی میشوند. در صورت تزریق صحیح، این مواد مقاومت طولانی مدتی ایجاد میکنند، یعنی محافظت در برابر ابتلا به هپاتیت بی.

واکسین جداگانه هپاتیت بی در 3 مرحله تزریق میشود. داکتر واکسین میتواند درباره فاصله واکسین‌ها و شروع و مدت محافظت واکسین و همچنین درباره نیاز به واکسین‌های متعاقب به شما اطلاع رسانی کند. واکسیناسیون هپاتیت بی میتواند هم‌زمان با دیگر واکسین‌ها تزریق شود. ماده واکسیناسیون تزریق میشود (به‌صورت درون عضله یا زیرپوست). تزریق تنها در بازو یا در کنار ران انجام میشود. برای افراد دارای خطر بالای عفونت، مثلاً کارکنان صحت، موفقیت واکسیناسیون پس از پایان مقاوم سازی اساس کنترل شده و در صورت نیاز مجدداً واکسیناسیون انجام میشود. آزمایش موفقیت واکسیناسیون برای مریضان دارای محدودیت سیستم محافظتی (مثلاً به دلیل معالجه کیمیای) توصیه میشود.

بر علاوه واکسیناسیون جداگانه مورد بحث که تنها در مقابل هپاتیت بی مقاومت ایجاد میکند در نوزادان و شیرخواران به‌عنوان واکسین چندگانه نیز موجود میباشد که هم‌زمان در مقابل چند نوع مریضی مقاومت ایجاد میکند (مثلاً واکسین شش‌گانه). برای این واکسین‌ها با مواد ترکیبی اوراق توضیحی جداگانه موجود میباشد.

### کی باید واکسین شود؟

1. در راستای تقویم واکسیناسیون در مقابل هپاتیت بی برای تمام دختران و پسران از سن 8 هفتگی توصیه میشود. برای این منظور واکسین‌های ترکیبی مذکور نیز مناسب میباشند. جبران واکسیناسیون برای افراد که در سن شیرخوارگی مقاوم سازی نشده‌اند هر زمان امکان پذیر بوده و توصیه میشود.
2. نوزادان که مادرانشان به وایروس هپاتیت بی آلوده هستند، بلافاصله پس از تولد واکسین شده و ایمونگلوبین دریافت میکنند (مهم: به تکمیل مقاوم سازی اساسی فکر کنید).
3. افراد که در آن‌ها به دلیل وجود یا انتظار ضعف سیستم مافیت یا به دلیل مریضی‌های قبلی احتمال حاد شدن هپاتیت بی میرود، مثلاً مبتلایان به اچ‌آی‌وی و/یا هپاتیت سی، مریضان مبتلا به مریضی‌های جگر، مریضان دیالیزی و غیره.



4. افراد که در خطر بالای غیر شغلی قرار دارند، مثلاً تماس با مریضان هپاتیت بی در خانواده و همخانه گان، رفتارهای جنسی پرخطر، مصرف مواد مخدر تزریقی، زندانیان، در صورت نیاز مریضان بخش‌های روانی.
5. افراد که در خطر بالای شغلی قرار دارند، مثلاً کارکنان صحتی و دندان (همچنین در لابراتوار، کارکنان نظافتی و کارآموزان)، امدادگران، کارکنان تأسیسات پرخطر، مانند زندان‌ها، اقامتگاه‌های پناهجویان، آسایشگاه‌های معلولین.
6. مسافری به مناطق حاره و زیر حاره که در آن‌ها هپاتیت بی شایع است؛ نیاز به ارزیابی جداگانه خطر وجود دارد.

#### کی نباید واکسین شود؟

افراد که مریضی حاد نیازمند معالجه با تب (بالای 38.5 درجه سانتی‌گراد) مبتلا هستند، نباید واکسین شوند. واکسیناسیون میتواند به محض رفع عوارض انجام شود. در زمان حاملگی تنها در شرایطی که احتمال ابتلا بسیار بالا باشد واکسیناسیون انجام میشود. اگر کدام حساسیت به ترکیبات واکسین وجود دارد یا در دفعات قبلی واکسیناسیون هپاتیت بی علائم مریضی بروز نموده‌اند، داکتر واکسین درباره نیاز و امکان ادامه واکسیناسیون مشوره ارائه میکند.

#### رفتار پس از واکسیناسیون

فرد واکسین شده نیاز به مراقبت خاص ندارد، ولی باید در 3 روز اول پس از واکسیناسیون از فعالیت‌های غیرمعمول فیزیکی خودداری کند. برای افراد که به واکنش‌های دستگاه گردش خون گرایش داشته یا در آن‌ها آلرژی شدید تشخیص شده است، باید پیش از واکسیناسیون به داکتر در این باره اطلاع دهند.

#### واکنش‌های خاص و عمومی پس از واکسیناسیون

پس از واکسیناسیون ممکن است در کنار مافیت مورد نظر و مقاومت به مریضی در 10 فیصد افراد واکسین شده در محل واکسیناسیون پندیده گی و التهاب بروز نماید. این نشانه از واکنش طبیعی بدن به مواد واکسین است و معمولاً ظرف 1 تا 3 روز و بهندرت طولانی‌تر برطرف میشود. بهندرت غدد لنفی دچار پندیده گی میشوند. علائم عمومی مانند افزایش خفیف تا شدید حرارت بدن، لرزه و سردردی و جان درد (درد عضلات و مفاصل) یا خستگی نادر هستند. بر علاوه ممکن است مشکلات جهاز هضمی (حالت تهوع، استفراغ، اسهال) بروز نماید. در موارد افزایش مقادیر جگر پس از واکسیناسیون مشاهده میشود. این واکنش‌ها معمولاً موقتی هستند و بدون عوارض برطرف میشوند.

#### آیا برای واکسیناسیون عوارض متصور است؟

عوارض واکسیناسیون واکنش‌های هستند که به صورت بسیار نادر، فراتر از تأثیرات واکسیناسیون بروز نموده و صحت فرد واکسین شده را به شدت تحت تأثیر قرار میدهند. در برخی موارد عوارض در سیستم عصبی (مانند التهاب اعصاب، فلج موقت) و همچنین کاهش تعداد کرویات خونی مشاهده شده است که البته ارتباط علت و عامل آن با واکسیناسیون سؤال برانگیز است.

**مشوره با داکتر واکسین دربارہ عوارض جانبی واکسیناسیون**  
در تکمیل این ورقه راهنما داکتر به شما یک جلسہ توجیہی ارائه میدہد.  
اگر پس از واکسیناسیون کدام عوارض بروز نمودند کہ فراتر از واکنش‌های خاص و عمومی شرح داده شدہ هستند،  
داکتر واکسین آمادہ مشورہ به شما است.  
از این طریق میتوانید با داکتر واکسین تماس بگیریید:

رفع مسئولیت حقوقی  
ترجمہ ورقہ توضیحی (به تاریخ: 10/2014) با اجازه دوستانہ انجام صلیب سبز آلمان از طرف موسسہ روبرت کوخ  
انجام شدہ است. متن آلمانی مرجع است، برای خطاهای احتمالی ترجمہ کدام مسئولیت پذیرفتہ نمیشود و همچنین در  
مورد جدید بودن متن ترجمہ در صورت مرور متن مرجع آلمانی.

اسم

Name

## واکسین علیه هپاتیت بی

Schutzimpfung gegen Hepatitis B

در ضمیمه ورقه راهنمای تطبیق واکسیناسیون علیه هپاتیت بی را دریافت مکنید. در این ورقه معلومات مهمپ درباره امراض قابل وقایه با واکسیناسیون، واکسین، واکسیناسیون و همچنین درباره واکنش به واکسین و عوارض احتمالی واکسیناسیون مییابید.

Anliegend erhalten Sie ein Merkblatt über die Durchführung der Schutzimpfung gegen Hepatitis B. Darin sind die wesentlichen Angaben über die durch die Impfung vermeidbare Krankheit, den Impfstoff, die Impfung sowie über Impfreaktionen und mögliche Impfkomplicationen enthalten.

قبل از انجام واکسیناسیون به معلومات ذیل نیز نیاز داریم:

Vor der Durchführung der Impfung wird zusätzlich um folgende Angaben gebeten:

1. آیا فرد واکسین شونده در حال حاضر سالم است؟

Ist der Impfling gegenwärtig gesund?

نخیر (Nein)

بلی (Ja)

2. آیا در فرد واکسین شونده کدام آلرژی تشخیص داده شده است؟

Ist bei dem Impfling eine Allergie bekannt?

نخیر (Nein)

بلی (Ja)

اگر بلی، کدام موارد

wenn ja, welche

3. آیا در نوبت‌های قبلی واکسیناسیون واکنش‌های آلرژیک، تب بالا یا دیگر واکنش‌های غیرمعمول مشاهده شده‌اند؟

Traten bei dem Impfling nach einer früheren Impfung allergische Erscheinungen, hohes Fieber oder andere ungewöhnliche Reaktionen auf?

نخیر (Nein)

بلی (Ja)

اگر معلومات بیشتر درباره واکسیناسیون هپاتیت بی لازم دارید با داکتر واکسین تماس بگیرید!  
Falls Sie noch mehr über die Schutzimpfung gegen Hepatitis B wissen wollen, fragen Sie den Impfarzt!

در زمان واکسیناسیون کتابچه واکسین را همراه خود داشته باشید!

Zum Impftermin bringen Sie bitte das Impfbuch mit!

## رضایت نامه

Einverständniserklärung

جهت انجام واکسیناسیون علیه هپاتیت بی  
zur Durchführung der Schutzimpfung gegen Hepatitis B

اسم فرد واکسین شونده

Name des Impflings

متولد تاریخ

geb. am

من محتوای این ورقه راهنما را مطالعه نموده و در یک جلسه توجیهی با داکتر خود درباره واکسیناسیون به صورت جامع به من اطلاع رسانی شد.

Ich habe den Inhalt des Merkblatts zur Kenntnis genommen und bin von meinem Arzt/meiner Ärztin im Gespräch ausführlich über die Impfung aufgeklärt worden.

 سوال دیگر ندارم.

Ich habe keine weiteren Fragen.

 با واکسیناسیون توصیه شده علیه هپاتیت بی موافق هستم.

Ich willige in die vorgeschlagene Impfung gegen Hepatitis B ein.

 با واکسیناسیون مخالف هستم. درباره مضرات احتمالی رد واکسیناسیون به من اطلاع داده شد.

Ich lehne die Impfung ab. Über mögliche Nachteile der Ablehnung dieser Impfung wurde ich informiert.

امضا

Vermerke

محل، تاریخ

Ort, Datum

امضای داکتر

Unterschrift des Arztes/der Ärztin

امضای فرد واکسین شونده یا سرپرست قانونی

Unterschrift des Impflings bzw. des Sorgeberechtigten